

En helt vanlig dag på jobben...?



tid for talking

THE INTERPRETER

IN THEATERS APRIL 22ND

© 2005 Universal Studios

Aktor: Hva nøyaktig var det daglig leder sa til deg da du ble ansatt?

(tolket)

Vitne: Can I be... ehm, explicit and say exactly?

Tolk: Kan jeg si det helt direkte slik det ble sagt?

Aktor: Ja, veldig gjerne

Tolk: Yes please

Vitne: He said "don't f... my girls"

Tolk: [2 sek] Han sa "ikke pul jentene mine"

Dommer: Jeg har bare et spørsmål til noe du sa tidligere. Jeg vil bare se om jeg har fått med meg helt presist. Du snakket om hva Arne hadde sagt til deg da du ble ansatt, og så sa du at han sa “ikke pul jentene mine” – var det det?

Tolk: (tolker) ...and then you said that he said “don’t fuck my girls” – was that it?

Vitne: Yes, that’s exactly what he said

“tissen”



Avhører: Her er en naken dame sett bakfra og forfra. Vis meg hvor Daniel gjør noe med kroppen din

Person som tolker: Vis hva slags ting Daniel gjør noe med kroppen din

Vitne: Jeg vet ikke

Person som tolker: Vet ikke

Avhører: Ehm, har du sett en naken mann før?

Person som tolker: Har du sett en dame uten klær?

Vitne: Nei

Avhører: Men når Daniel var naken, eller hadde ikke klær på, så du tissen hans da?

Person som tolker: Da Daniel hadde ingen klær så du tissen [“tissen” på norsk] hans? Du har forstått meg nå

Vitne: Mm

Person som tolker: Så du ”tissen” hans? Nei, sier hun

Avhører: Hva kaller du det som jentene har i skrittet her?

Person som tolker: Hva er det for noe? Dame

Vitne: Jeg vet ikke

Person som tolker: Hun vet ikke

Avhører: Er det greit at vi kaller dette damen sin tiss?

Person som tolker: Kan vi si at dette er damen sin "tiss"? Forstår du meg? Hun forstår meg ikke helt nå

Avhører: Spør om hva vi skal kalle det

Person som tolker: Hvilket ord skal vi bruke for dette?

Vitne: Jeg vet ikke

Person som tolker: Og hva vil du kalle den?

Vitne: Hvilken ting? Hva det kalles? Jeg vet ikke

Person som tolker: Nei, hun vet ikke

Avhører: Men det dumme som har skjedd, har det noe med din tiss å gjøre?

Person som tolker: Den ting som Daniel gjorde, var det her?

Person som tolker: Ja, sier hun

Avhører: Ja. Har det noe med Daniel sin tiss å gjøre også?

Person som tolker: Vår det Daniels "tiss" også?

Avhører: Hun nikker ja. Mm. Fortell meg hva Daniel har gjort med sin tiss

I avhørsrommet:

- Anna (jente)
- Geir fra politiet
- John (person som tolker)

I tilstøtende rom:

- Elin (politiadvokat)
- Harald (forsvarer)
- Ida (bistandsadv.)
- Trude (barnevernet)
- Karin
- Marianne (tekniker)
- Geirmund (dommer)

tolk er tolk



“en sykepleier kan ikke være redd for blod – du kan ikke være tolk hvis du er redd for ord”